

[Geben Sie Text ein]

ÜBERSETZUNGSTIPPS TEIL 2

Bereich: Automobil

Dieser Teil ist geeignet für technische Übersetzer UND Verfasser von technischen Dokumentationen

Nützliche Hinweise für technische Übersetzungen (Englisch>Deutsch)

Useful tips for translation (English into German)

Hier finden Sie nützliche Hinweise und Anregungen für die Übersetzung von technischen Texten anhand konkreter Beispiele. Die Sätze und Textauszüge wurden aus einem technischen Lehrgang für das Betreiben einer Maschine entnommen.

Dieser Teil ist nicht nur für Übersetzer hilfreich, sondern auch für Verfasser von technischen Dokumentationen. Auf diese Weise können Verfasser von technischen Texten auch die Besonderheiten und Probleme aus der Sicht eines Übersetzers schreiben und dadurch den Arbeits- und Kostenaufwand senken. Noch wichtiger aber ist, je klarer ein Text verfasst ist, desto besser die Grundlage für eine gute verständliche Übersetzung!

Die Zellen in der englischsprachigen Spalte sind Textstelle, wo der Ausgangstext Unzulänglichkeiten aufweist und somit die Übersetzungsarbeit (das Verständnis) erschwert.

[Geben Sie Text ein]

Original	Original Translation	Suggested Translation	Comments
Some of these functions are customizable	Bestimmte dieser Funktionen können angepasst werden.	Bestimmte Funktionen davon können angepasst werden.	
When the luggage door open switch of the electrical key transmitter SUB-ASSY module set SUB-ASSY is held down for 0.8 second or more, the luggage compartment door opens.	Wenn der Gepäckraumklappen-Öffnungsschalter an der Transmitter-Untereinheit des elektrischen Schlüssels länger als 0,8 Sekunden gedrückt gehalten wird , wird die Gepäckraumklappe geöffnet.	Wird der Schalter an der Unterbaugruppe Transmitter des elektrischen Schlüssels zur Öffnung der Gepäckraumklappen länger als 0,8 Sekunden gedrückt , öffnet sich die Gepäckraumklappe.	Durch die Zeitangabe erklärt sich das Gedrückt- Halten von selbst. Einmal Drücken. 8 Sekunden drücken, bedeutet 8 Sekunden gedrückt halten.
It reports the completion of operation by flashing the hazard warning light once when the door is locked or twice when the door is unlocked.	Die Durchführung des Ablaufs wird bei Verriegelung der Tür durch einmaliges Aufblinken des Warnblinkers und bei Entriegelung durch zweimaliges Aufblinken des Warnblinkers angezeigt .	Der Abschluss des Vorgangs wird durch einmaliges Aufblinken des Warnblinkers angezeigt, wenn die Tür verriegelt ist und durch zweimaliges Aufblinken, wenn die Tür entriegelt ist.	Das Prädikatpartizip „gezeigt“ ist zu weit vom Subjekt entfernt und der Satz wirkt durch zu viele Nomen überladen.
If the battery charge level of the electrical key transmitter SUB-ASSY is low, the operation range is reduced and the remote control may not function.	Wenn die Batterie der Untergruppe Transmitter des elektrischen Schlüssels schwach ist, ist die Reichweite verringert und möglicherweise funktioniert die Funkfernbedienung nicht.	Wenn die Batterie der Untergruppe Transmitter des elektrischen Schlüssels schwach ist, verringert sich die Reichweite und die Funkfernbedienung funktioniert möglicherweise nicht.	Die direkte Aufeinanderfolge gleichlautender Worte sind möglichst zu vermeiden.
If the electrical key transmitter SUB-ASSY is left under direct sunlight for a long time (for example, left on the meter panel), the battery charge level may decrease or other troubles may occur.	Wenn die Unterbaugruppe Transmitter des elektrischen Schlüssels längere Zeit der direkten Sonneneinstrahlung ausgesetzt ist (wenn sie z. B. auf dem Armaturenbrett liegen gelassen wird), kann die Batterieladung abnehmen oder sonstige Störungen können möglich sein .	Wenn die Unterbaugruppe Transmitter des elektrischen Schlüssels längere Zeit der direkten Sonneneinstrahlung ausgesetzt ist (wenn sie z. B. auf dem Armaturenbrett liegen gelassen wird), kann sich die Batterie entladen oder sonstige Störungen können auftreten .	Verbale Harmonisierung: kann abnehmen oder stören (nicht kann abnehmen oder Störungen möglich sein“). (Substantiv + Verb und Substantiv + Verb + Adjektiv (möglich)) Hier erreicht durch kann sich (Substantiv) entladen oder Störungen auftreten“ (Substantiv + Verb und Substantiv + Verb
Check that the relevant operation takes place only once without being repeated while the switch is held	Prüfen, ob der jeweilige Betrieb nur einmal aktiviert und nicht wiederholt wird , während der Schalter	Prüfen, ob bei gedrücktem Schalter die jeweilige Funktion nur einmal ausgeführt	Passivüberladen: wird, wird... Überpassivierung (also Wiederholung von zwei

[Geben Sie Text ein]

down.	betätigt gehalten wird .	und nicht wiederholt wird .	Passiven im selben Satz wirkt schwerfällig.
Check that the auto lock function does not operate if any door is opened or all doors are locked within 30 seconds.	Kontrollieren, dass die automatische Verriegelung nicht aktiviert wird, wenn innerhalb von 30 Sekunden eine der Türen geöffnet wird oder alle Türen verriegelt werden.	Sicherstellen, dass die automatische Verriegelung nicht aktiviert wird, wenn innerhalb von 30 Sekunden eine der Türen geöffnet wird oder alle Türen verriegelt werden.	Wortwahl „Kontrollieren“.
Luggage door open button of electrical key transmitter SUB-ASSY is pressed	Taste für Gepäckraumklappe öffnen an der Transmitter-Untereinheit des elektrischen Schlüssels ist betätigt.	Taste zum Öffnen der Gepäckraumklappe an der Untergruppe Transmitter des elektrischen Schlüssels ist betätigt.	„zum“ hebt hier besser den Zweck der Aktion/Funktion hervor.
When inspecting or replacing the door control receiver or wiring harness, do not change the position or length of the wiring harness.	Bei der Prüfung oder beim Ersatz des Türsteuerempfängers oder Kabelstrangs nicht die Lage oder Länge des Kabelstrangs verändern.	Beim Prüfen oder Auswechseln des Türsteuerempfängers oder Kabelstrangs nicht die Lage oder Länge des Kabelstrangs verändern.	Präpositionsharmonisierung: Wenn möglich sollten aufeinanderfolgende Präpositionen mit gleicher Bedeutung harmonisiert oder verschmolzen werden.
Measure the voltages and resistances according to the values indicated in the table below.	Spannungen und Widerstände gemäß den Werten in der Tabelle unten messen .	Spannungen und Widerstände gemäß den Werten in der unten stehenden Tabelle messen.	Achtung bei der Stellung von Ortsadverbien: Hier könnte man meinen, das die Spannungen und Widerstände unten gemessen werden sollen, dabei sind die Werte aber in der unteren Tabelle gemeint. Oft ist aus dem Zusammenhang klar was gemeint ist, aber grammatikalisch ist dennoch der Sinn entstellt.
Wireless hazard answer-back / OFF or ON	Fernbetätigungs-Warnblinkerrückmeldung / OFF oder ON	Warnblinkerrückmeldung der Fernbedienung / OFF oder ON	Vermeiden Sie "Fugen-S" mit Bindestrich! Wie der Name schon andeutet, dient das Fugen-S zum zusammenfügen. Das Fugen-S sollte also durch Trennung nicht zweckentfremdet werden, es sei denn, es besteht keine Alternative.
Illuminated Entry System	Eingangs-Beleuchtungssystem	Eingangsbeleuchtungssystem oder Beleuchtungssystem für den Eingang	Vermeiden Sie "Fugen-S" mit Bindestrich.
	Innenraumleuchenschalter	„Schalter der Innenraumleuchte“ oder Innenraum-Leuchenschalter	Vermeiden Sie unnötig lange Wörter. Hier bietet sich Trennung an.
In the diagnosis mode, the applicable RDA signal can not be received during the period of 1 second in which the PRG signal is output from the main body ECM (multiplex network body computer).	Im Diagnosemodus kann das jeweilige RDA-Signal während der Zeit von 1 Sekunde, wo das PRG-Signal vom Hauptkarosserie-Steuergerät (Multiplexnetzwerk-Karosseriesteuergerät) ausgegeben wird, nicht empfangen.	Im Diagnosemodus kann das jeweilige RDA-Signal während 1 Sekunde nicht empfangen werden, also während der Zeit, wo das PRG-Signal vom Hauptkarosserie-Steuergerät (Multiplexnetzwerk-	Satz ist ein wenig länger aber klarer (durch abschließenden Nebensatz und Einführung der Präzisierung durch "also". Das Wort „also“ wirkt, als ob ein neuer Satz beginnt, ist also eine indirekte Satztrennung).

[Geben Sie Text ein]

		Karosseriesteuergerät) ausgegeben wird.	
Reconnect and assemble the sensors and connectors to restore the vehicle before rechecking DTC.	Sensoren und Steckverbinder wieder anschließen und montieren, damit das Fahrzeug wieder komplett ist, bevor erneut auf DTCs geprüft wird.	Sensoren und Steckverbinder wieder anschließen und montieren, damit das Fahrzeug vor erneuter DTC-Prüfung wieder komplett ist	Vermeidung von Verschachtelung.
Replacement of Main body ECM	Ersatz des Hauptkarosserie-Steuergeräts	Auswechseln des Hauptkarosserie-Steuergeräts	Ersatz begreift sich eher als "Objekt" (Gegenstand) und deutet weniger auf die Handlung "Auswechseln" hin. Der Kaffeeersatz (der Ersatz steht hier für den Kaffee (der einen anderen ersetzt. Der Ersatzkaffee drückt nicht die Handlung aus.).
Check that the system has transferred to the wireless diagnosis mode	Überprüfen, ob das System in den Fernbetätigungs-Diagnosemodus gewechselt hat,	Überprüfen, ob das System in den funkgesteuerten Diagnosemodus gewechselt hat, und zwar anhand der Rückmeldung, die von der Innenraumbeleuchtung ausgegeben wird.	Überlange technische Wörter sind möglichst zu vermeiden hier kann „Fernbetätigung“ durch ein Adjektiv (entweder „ kabelferngesteuert “ oder „ funkgesteuert “) ersetzt werden..
Check if the diagnosis result of unmatched identification code is output when continuously holding down the switch of a new or normal door control transmitter for a vehicle of the same model.	Prüfen, ob als Diagnoseergebnis ein nicht passender Identifikationscode ausgegeben wird , wenn der Schalter eines neuen oder normal funktionierenden Türsteuertransmitters eines Fahrzeugs desselben Modells kontinuierlich gedrückt wird .	Prüfen, ob die Diagnose bei kontinuierlich gedrücktem Schalter eines neuen oder normal funktionierenden Türsteuertransmitters gleichen Fahrzeugtyps einen Identifikationscode-Fehler ausgibt.	Passivhäufung vermeiden. Dies wird meist durch Präposition + (Partizip) + Substantivierung, erreicht.
Unmatching identification code or no diagnosis result	Nicht passender Identifikationscode oder kein Diagnoseergebnis	Falscher Identifikationscode oder kein Diagnoseergebnis	Negativharmonisierung oder Umschreibung: „nicht“ versus „kein“. Entweder „kein“ + „kein“ oder „nicht“+ „nicht“.
Check the operation by performing wireless operations.	Funktion durch Ausführen von Fernbetätigungen prüfen.	Funktion anhand ferngesteuerter Versuche prüfen.	
The door control receiver located close to the door control receiver is less susceptible to external radio waves.	Wenn sich der Türsteuertransmitter nahe beim Türsteuerempfänger befindet, ist er weniger empfindlich externe Funkwellen.	Wenn sich der Türsteuertransmitter unmittelbar am Türsteuerempfänger befindet, ist er gegenüber externen Funkwellen weniger empfindlich.	Hier könnte auch „ nicht so empfindlich “ stehen.
If a radio wave checker is available, the check for impact from external radio waves can be performed according to the radio wave environment check	Wenn ein Funkwellenprüfgerät verfügbar ist , kann die Prüfung der Auswirkungen durch externe Funkwellen gemäß der Funkwellen-	Mithilfe eines Funkwellenprüfgeräts lässt sich der Einfluss externer Funkwellen anhand der Funkwellen-Umgebungsprüfung	Wenn wird/werden kann bei Häufung im Text auch mit „lassen/lässt sich“ ersetzt werden. Es sorgt für eine erfrischende Abwechslung zum ewigen Passiv mit „werden“.

[Geben Sie Text ein]

	Umgebungsprüfung durchgeführt werden.	feststellen.	
If the operation is found normal by the check result, it is possible that the symptom is caused by external radio waves and the output reduction of the door control transmitter.	Wenn der Betrieb anhand des Prüfungsergebnisses als normal bewertet wird, ist es möglich, dass das Symptom von externen Funkwellen und einen verringerten Ausgang des Türsteuertransmitter verursacht wird .	Arbeite die Funktion laut Prüfung normal, liegt der Fehler möglicherweise an externen Funkwellen und schwächeren Ausgangssignalen am Türsteuertransmitter.	Häufig wird vergessen, dass „Wenn-Sätze“ auch direkt mit Verben begonnen werden können. Damit werden kollidierende Passivhaupt- und Nebensätze wie „wird, ist“, „wird, wird“ oder „werden, werden“ vermieden.
In addition, because there is possibility that the system is affected by external radio waves from dealer installed parts, remove such parts if any before checking the operation.	Weil die Möglichkeit besteht, dass das System durch externe Funkwellen von nachgerüsteten Teilen beeinträchtigt wird, auch diese Teile vor der Funktionsprüfung ausbauen.	Funktionsstörende externe Funkwellen können auch durch nachgerüstete Teile entstehen. Deshalb müssen vor der Funktionsprüfung diese Teile ausgebaut werden.	Sätze sollten nicht mit „Weil“ begonnen werden. Hier bietet sich aufgrund der Satzlänge auch eine Satztrennung an.
Only wireless function does not work (with TPMS)	Nur Fernbetätigungsfunktion funktioniert nicht (mit TPMS)	Nur Fernbedienung funktioniert nicht (mit TPMS)	Hier ist "Betätigung" bereits eine Funktion.
Confirm that the system has transferred to the self diagnosis mode by checking the wireless door lock buzzer output pattern.	Bestätigen, dass das System in den Selbstdiagnosemodus gewechselt hat, indem das Ausgabemuster des Warnsummers der drahtlosen Zentralverriegelung kontrolliert wird.	Die Diagnoseausgabe lässt sich anhand des Aufleuchtmusters der Innenraumbeleuchtung und des Warnsummernusters der Funkfernverriegelung prüfen.	Verschachtelung.
When replacing the transmitter battery, it is necessary to remove any static electricity charged in your body before starting the work.	Beim Ersatz der Transmitterbatterie muss der Benutzer vor Beginn der Arbeit seine statische elektrische Ladung ableiten.	Vor dem Auswechseln der Transmitterbatterie muss die elektrostatische Ladung abgeleitet werden.	
A recommendable method for preventing damage to the door control transmitter is to touch the vehicle body.	Eine empfohlene Methode zur Vermeidung von Schäden am Türsteuertransmitter ist es , die Fahrzeugkarosserie zu berühren.	Zur Vermeidung von elektrostatischen Schäden am Türsteuertransmitter genügt es , die Fahrzeugkarosserie zu berühren.	Diese geschwollen wirkende und schwerfällige Satzeinleitung kann direkt mit dem empfohlenen Schritt und dessen Zweck begonnen werden.
Check that doors are locked and unlocked using the lock and unlock switches of the transmitter.	Prüfen, ob die Türen durch Benutzung des Ver- und Entriegelungsschalters am Transmitter ver- und entriegelt werden.	Prüfen, ob die Türen über den Ver- und Entriegelungsschalter des Transmitters ver- und entriegelt werden.	
answer-back operation	Fernbetätigungs-Rückmeldungsfunktion	Rückmeldefunktion der Fernbedienung	
Using the following procedures, perform the key warning system troubleshooting.	Mit dem folgenden Ablauf die Störungssuche am Schlüsselwarnsystem durchführen .	Die Störungssuche am Schlüsselwarnsystem wie folgt durchführen .	Die Suche ist ein Ablauf, also kann „Ablauf“ hier weggelassen werden: Die Suche durchführen ist besser als „den Ablauf der Suche durchführen“

[Geben Sie Text ein]

If the voltage is 11 V or less, charge or replace the battery before proceeding to the next step.	Bei einer Spannung von 11 V oder weniger die Batterie ersetzen, bevor der nächste Schritt durchgeführt wird.	Bei einer Spannung von bis zu 11 V die Batterie vor dem nächsten Schritt auswechseln.	
Check that the buzzer sounds periodically when the driver's door is opened.	Prüfen, ob der Warnsummer in Intervallen ertönt, wenn die Fahrertür geöffnet wird.	Prüfen, ob beim Öffnen der Fahrertür der Warnsummer in Intervallen ertönt.	
Check that the buzzer stops sounding if the following operations are performed while the buzzer is sounding:	Prüfen, ob der Schlüsselwarnsummer verstummt, wenn während des Ertörens die folgenden Aktionen ausgeführt werden:	Prüfen, ob der Schlüsselwarnsummer verstummt, wenn während des Tonsignals folgende Schritte ausgeführt werden:	
If the driver's door is opened while the ignition switch is set at the lock position or ACC, the key reminder warning buzzer sounds.	Wenn die Fahrertür geöffnet wird, während sich der Zündschlüssel in Verriegelungsstellung oder auf ACC befindet , ertönt der Schlüsselerinnerungs-Warnsummer.	Der Warnsummer für die Schlüsselerinnerung ertönt beim Öffnen der Fahrertür, wenn sich der Zündschlüssel in Verriegelungsstellung oder auf ACC befindet .	Die Satzeinfügung ist hier zu lang (die Einleitung des Hauptsatzes steht zu weit von der Fortsetzung desselben entfernt). Solche Einschübsätze sollten möglichst am Hauptsatzende angehängt, aber nicht dazwischengeschoben werden. Der Warnsummer für die Schlüsselerinnerung ertönt beim Öffnen der Fahrertür, wenn der Zündschlüssel auf Verriegelung oder ACC gestellt ist.
a key switch signal and driver's courtesy light switch signal to the combination meter ASSY	ein Schlüsselschaltersignal und ein Fahrertür-Innenraumbelichtungsschaltersignal	ein Signal vom Schlüssel- und Innenraumbelichtungsschalter der Fahrertür .	Auch mit Bindestrich ist das Wort „Fahrertür-Innenraumbelichtungsschaltersignal“ ein wahres Monstrum. Noch dazu bietet sich eine Trennung wegen der Wiederholung von „Schaltersignal“ geradezu an!
When the main body ECM (multiplex network body computer) transmits a key switch signal and driver's courtesy light switch signal to the combination meter ASSY, the key reminder warning buzzer operates.	Wenn das Hauptkarosserie-Steuergerät (Multiplexnetzwerk-Karosseriesteuergerät) ein Schlüsselschaltersignal und ein Fahrertür-Innenraumbelichtungsschaltersignal an die Kombiinstrumenteinheit sendet, ertönt der Schlüsselerinnerungs-Warnsummer .	Wenn das Hauptkarosserie-Steuergerät (Multiplexnetzwerk-Karosseriesteuergerät) ein Signal vom Schlüssel- und Innenraumbelichtungsschalter der Fahrertür an die Baugruppe Kombiinstrument sendet, ertönt der Warnsummer für die Schlüsselerinnerung .	Eine Möglichkeit das getrennte Fugen-S zu vermeiden.
Because the key warning system includes functions that use CAN communication, first check if any problem is present in the CAN communication function according to "How to troubleshoot".	Weil das Schlüsselwarnsystem Funktionen umfasst, die die CAN-Kommunikation nutzen, gemäß "Durchführung der Fehlersuche" zuerst prüfen, ob ein Problem in der CAN-Kommunikation vorliegt.	Die Funktionen des Schlüsselwarnsystems nutzen auch den CAN-Datenbus, deshalb muss entsprechend Abschnitt "Durchführung der Fehlersuche" zuerst geprüft werden, ob ein Problem in der CAN-Datenübertragung vorliegt.	„... die die“ sollte vermieden werden. Ist eine Konjunktion mit einem gleichlautenden Artikel nicht zu vermeiden, sollte wenigstens „welche“ zum Einsatz kommen („... welche die“). Häufig ist aber diese Verdoppelung durch Satzumformulierung umgehbar.

[Geben Sie Text ein]

If you pry the transmitter battery (lithium battery) excessively, the terminal is deformed.	Wenn die Transmitterbatterie (Lithium-Batterie) zu stark eingedrückt wird, wird der Kontakt verformt.	Bei zu starkem Drücken der Transmitterbatterie (Lithium-Batterie) wird der Kontakt verformt.	Den Auflauf von „wird, wird, vermeiden. Satz umformulieren und hier besser in zwei Sätze aufteilen.
Before replacing the transmitter battery (lithium battery), touch the vehicle body to discharge static electricity carried on your body so that the electronic key is not damaged by static electricity.	Vor Ersatz der Transmitterbatterie (Lithium-Batterie) die Fahrzeugkarosserie berühren, um die statische elektrische Ladung im Körper abzuleiten, damit der elektronische Schlüssel nicht durch statische Ladung beschädigt wird. [Satzlänge 26 Wörter]	Vor dem Auswechseln der Transmitterbatterie (Lithium-Batterie) die Fahrzeugkarosserie berühren, um die elektrostatistische Ladung im Körper abzuleiten. Auf diese Weise wird der elektronische Schlüssel durch statische Ladung nicht beschädigt.	1) In zwei Sätze trennen. 2) „wird vermeiden“ ist nicht unbedingt als Präzision notwendig. „Auf diese Weise“ baut unmissverständlich die Brücke zu dem Zweck dieses Schrittes: Er dient zur Vermeidung von Schäden.
Remove the cover using a coin or equivalent tool.	Deckel mit einer Münze oder entsprechenden Werkzeug abnehmen.	Deckel mit einer Münze oder einem entsprechenden Werkzeug abnehmen.	Bei Präpositionen muss stets auf die richtige Rektion geachtet werden. Wenn das Nomen nicht im Geschlecht mit dem ersten Nomen übereinstimmt, darf der definite bzw. indefinite Artikel nicht ausgelassen werden.
The readout the number of keyless ID registration is a mode to confirm how many keyless IDs are registered.	Das Auslesen der Anzahl der schlüssellosen IDs ist ein Bestätigungsmodus dafür, wie viele schlüssellose IDs registriert sind.	Der Auslesemodus ermittelt und bestätigt die Anzahl der registrierten schlüssellosen IDs.	Genetivauflauf ist zu vermeiden.
It is used to check the number of registered codes before additional registration.	Er wird verwendet, um die Anzahl registrierter Codes vor einer zusätzlichen Registrierung zu prüfen	Er prüft vor weiteren Registrierungen die Anzahl der registrierten Codes.	Diese Einleitungsflöskel „wird verwendet, um“ lässt sich häufig mit einer direkten Form (Verbform) ersetzen.
Slide down the front door lock ASSY LH (with motor) and remove the front door lock ASSY LH (with motor) from the front door lock open rod LH.	Vordertürverriegelungseinheit LI (mit Motor) nach unten schieben und Vordertürverriegelungseinheit LI (mit Motor) vom Vordertüröffnungsgestänge LI abnehmen.	Baugruppe Vordertürverriegelung, links, (mit Motor) nach unten schieben und vom Vordertüröffnungsgestänge, links, abnehmen.	Abkürzungen wie LI, RE ist durch eine eindeutige Ausschreibung zu bevorzugen. Wenn Sie als Übersetzer erst viel später in einem Großprojekt dazu stoßen, sind Sie leider gezwungen diese Abkürzungen beizubehalten. Aber solche Abkürzungen erschweren häufig die einfache Lesbarkeit, da Sie mit technischen Abkürzungen sehr leicht zu verwechseln sind. (LI Batterien, LI-Kathode usw.)
Measure the resistance between terminals when the door lock is operated.	Widerstand zwischen den Kontakten messen, wenn die Türverriegelung betätigt wird .	Widerstand zwischen den Kontakten beim Betätigen der Türverriegelung messen.	Eine weitere Abwechslungsmöglichkeit vom ständigen ‚wird-Passiv‘.
Removal of separate type rear seat cushion ASSY RH	Ausbau der verschiedenen Rücksitzkissen-Typen RE	Ausbau der Baugruppe separates Rücksitzpolster (rechts)	
Due to this, you might not be able to start the engine.	Dann ist es nicht möglich , den Motor zu starten.	Dann lässt sich möglicherweise der Motor nicht mehr starten.	„might not be able“ (‘könnte es sein, dass‘ oder lässt sich möglicherweise nicht...‘)

[Geben Sie Text ein]

<p>In this case, you can restore the entry unlock function by performing wireless door lock and unlock operations.</p>	<p>In diesem Fall kann die Zugangsentriegelungsfunktion durch Ausführung von drahtlosen Ver- und Entriegelungsbetätigungen der Türen wiederhergestellt werden.</p>	<p>In diesem Fall kann die Zugangsentriegelung durch die ferngesteuerte Ver- und Entriegelung der Türen wiederhergestellt werden.</p>	<p>„ferngesteuert“ ist hier weniger abstrakt. „Performing a wireless operation“ ist eine ferngesteuerte Aktion.</p>
<p>If the doors are locked and the electrical key transmitter SUB-ASSY is located within the detection area of the electrical key antenna, there is regular communication between the electrical key transmitter SUB-ASSY and the vehicle, causing battery output.</p>	<p>Wenn die Türen verriegelt sind und sich die Transmitter-Untereinheit des elektrischen Schlüssels im Erfassungsbereich der Antenne für elektrischen Schlüssel befindet, findet in regelmäßigen Abständen eine Kommunikation zwischen der Transmitter-Untereinheit des elektrischen Schlüssels und dem Fahrzeug statt, wozu die Batterie Strom liefert.</p>	<p>Wenn sich die Tür kurz nach Zugangsentriegelung automatisch wieder verriegelt und sich die Unterbaugruppe Transmitter des elektrischen Schlüssels in der Nähe des Fahrzeugs befindet, dann wird die Baugruppe Transmitter des elektrischen Schlüssels so erfasst, als befände sie sich im Fahrzeug.</p>	<p>Verbalharmonisierung: (Prädikatharmonisierung): Bestimmte Worttypen sollten nach Möglichkeit aus stilistischen Gründen angeglichen werden. (Reflexive Verben sollten einem reflexiven Verb folgen oder umgekehrt, ein nicht reflexives Verb sollte einem nicht reflexiven Verb folgen).</p>
<p>If this is the case, move the electrical key transmitter SUB-ASSY away from the vehicle (the window or the front door outer handle ASSY), perform an entry lock operation, and then perform an entry unlock operation again.</p>	<p>Wenn dies der Fall ist, die Transmitter-Untereinheit des elektrischen Schlüssels vom Fahrzeug weg bewegen (vom Fenster oder von der Vordertür-Außengriffeinheit), eine Zugang-Verriegelung und danach wieder eine Zugang-Entriegelung durchführen.</p>	<p>Ist dies der Fall, muss die Unterbaugruppe Transmitter des elektrischen Schlüssels vom Fahrzeug wegbewegt werden (vom Fenster oder von der Baugruppe Vordertür-Außengriff), um dann den Zugang zu verriegeln und wieder zu entriegeln.</p>	
<p>The front door outer handle ASSY LH/RH detects the operation performed on itself via the touch sensor, and transmits a signal to the collation ECM (smart key ECM ASSY) (entry unlock function).</p>	<p>Die Vordertür-Außengriffeinheit LI/RE erfasst selbst die Betätigung über den Berührungssensor und überträgt ein Signal an das Kollationierungs-ECM (Steuergerät des intelligenten Schlüssels) (Zugang-Entriegelungsfunktion).</p>	<p>Mithilfe des Berührungssensors erfasst die Baugruppe Vordertür-Außengriff LI/RE die auf sie selbst ausgeführte Operation und überträgt ein Signal an das Zuordnungs-ECM (Steuergerät des intelligenten Schlüssels) (Zugangsentriegelung).</p>	<p>Hier tritt der eigentliche Verursacher / das eigentliche Funktionsgerät sehr spät in Erscheinung. Hier geht es um den Sensor und seine Funktion und sollte damit beginnen. (Priorisierung des eigentlichen Gegenstandes)</p>
<p>When an ignition operation is performed,</p>	<p>Wenn eine Zündungsbetätigung ausgeführt wird,</p>	<p>Beim Einschalten der Zündung</p>	<p>Beim Zündvorgang</p> <p>Eine „Zündungsbetätigung ausführen“ wirkt sehr schwerfällig, wenn man bedenkt, dass eine „Betätigung ausführen“ mit einem direkten Verb ersetzt werden kann: eine „Schaltbetätigung ausführen“ ist einfach nur „schalten“, eine „Einschaltbetätigung ausführen“ ist „einschalten“ eine Zündungsbetätigung ausführen“ ist einfach nur „zünden“ (oder eine „Zündung ausführen“).</p>
<p>shift lever</p>	<p>Wählhebel</p>	<p>Schalthebel</p>	

[Geben Sie Text ein]

Key Low Battery	Schlüsselbatterie schwach-Warnung	Schlüsselbatterie schwach-Warnung	besser: Schlüsselbatteriewarnung (aber vom GUI so vorgegeben.
As the door unlocks, you get an answer-back.	Mit der Entriegelung der Tür wird eine Rückmeldung erhalten .	Auf die Entriegelung der Tür folgt eine Rückmeldung .	„wird ... erhalten“: „erhalten“ ist bereits ein passives Verb („Ich erhalte ein Brief.“ Etwas geschieht mit mir.) „erhalten“ und „wird“ verdoppelt den Passiv und wirkt daher schwerfällig. (Genauso schwerfällig wäre der Satz „Der Brief wird von mir erhalten.“) Grammatikalisch ist er natürlich einwandfrei.
If you cannot lock/unlock a door by operating the door control switch inside the vehicle, the door lock function might be faulty.	Wenn eine Tür nicht durch Betätigen des Türsteuerschalters im Fahrzeug ver-/entriegelt werden kann, kann die Türverriegelungsfunktion einen Fehler haben.	Lässt sich eine Tür nicht mit dem Türschalter im Fahrzeug ver-/entriegeln , ist wahrscheinlich die Türverriegelung defekt.	Auflauf gleicher Wörter vermeiden. Es sollte in solchen Fällen immer geprüft werden, ob ein Passivsatz mit „werden“ wirklich unumgänglich ist.
If you press the engine switch with the steering wheel unlocked, a starter drive request signal is output from the starter drive request output terminal of the smart key computer ASSY (collation ECM).	Wenn der Motorstartschalter bei entriegeltem Lenkrad gedrückt wird, wird vom Anlasserbetriebsanforderung-Ausgangskontakt des Steuergeräts des intelligenten Schlüssels (Kollationierungs-ECM) ein Anlasserbetriebsanforderungssignal ausgegeben.	Wird der Motorstartschalter bei entriegeltem Lenkrad gedrückt, sendet das Startergerät der Baugruppe Steuergerät des intelligenten Schlüssels (Zuordnungs-ECM) einen Startbefehl.	Auflauf gleicher Wörter vermeiden.
starter drive request output terminal	Anlasserbetriebsanforderung-Ausgangskontakt	Startgerät	oder Starteinheit
engine start request signal	Motorstart-Anforderungssignal	Motorstartbefehl	
If any one of the doors opens,...	Wenn eine Tür geöffnet wird, wird...	Beim Öffnen einer Tür wird...	
The following mechanisms are provided to help reduce battery drainage:	Die folgenden Mechanismen sind vorhanden, um die Batterieentleerung zu verringern:	Auf folgende Weise lässt sich die Batterieentleerung verzögern:	Oder: „Auf folgende kann... werden.“
In this event, you need to use the unlock sensor on the driver's side front door outer handle ASSY to unlock a door.	In diesem Fall muss der Entriegelungssensor an der Vordertür-Außengriffeinheit auf der Fahrerseite verwendet werden, um eine Tür zu entriegeln .	In diesem Fall muss zur Türentriegelung der Entriegelungssensor an der Baugruppe Vordertür-Außengriff auf der Fahrerseite verwendet werden.	So rückt der eigentlich Zweck mehr in den Vordergrund.
Lock and then unlock all doors using a wireless operation.	Alle Türen durch eine drahtlose Betätigung ver- und danach entriegeln.	Alle Türen ferngesteuert ver- und danach entriegeln.	Oder „über Fernsteuerung“.
Alarm that goes off when you attempt to get off the vehicle with the shift lever in a position other than P (power deactivation notification) (applicable to	während sich der Schalthebel in einer anderen Stellung als P befindet.	Der Alarm wird ausgeschaltet, wenn das Fahrzeug verlassen wird und sich der	Hier mag der vorgeschlagene Satz etwas länger sein, ist aber verständlicher.

[Geben Sie Text ein]

automatic transmission only)		Schalthebel nicht auf P befindet.	
the vehicle without a driver inside the vehicle	damit sich das Fahrzeug ohne Fahrer im Fahrzeug	das Fahrzeug ohne Fahrer	
An entry lock operation is performed with the key left inside the vehicle.	Eine Zugangs-Verriegelungsbetätigung wird mit dem Schlüssel im Fahrzeug durchgeführt.	Eine Zugangsverriegelung wird mit dem Schlüssel im Fahrzeug durchgeführt.	Durch die Angabe „mit dem Schlüssel durchgeführt“ ist es klar, dass es sich um eine „Betätigung“ handelt, also braucht nur noch die Funktion benannt werden: Man könnte auch schlicht und einfach sagen: „Der Zugang wird mit dem Fahrzeugschlüssel verriegelt.“
A keyless lock operation refers to the process of locking an open door by operating the door lock knob and then closing the door while pulling the front door outer handle ASSY.	Eine schlüssellose Verriegelungsbetätigung bezieht sich auf den Vorgang, eine offene Tür durch Betätigen des Türverriegelungsknopfs zu verriegeln, und dann die Tür zu schließen, während die Vordertür-Außengriffeinheit gezogen wird.	Bei einer schlüssellosen Verriegelung wird eine offene Tür mithilfe des Türverriegelungsknopfes verriegelt, indem an der Baugruppe Vordertür-Außengriff gezogen wird.	

Falls Sie Fragen zu diesen Erörterungen haben, oder gern selbst Tipps zu einer bestimmten Übersetzung möchten, erreichen Sie mich über die Kontaktseite. Ich stehe Ihnen jederzeit gern zur Verfügung.

© Frank MÖRSCHNER, 2013